

УДК 811.111'27

DOI 10.31483/r-106271

Кочкарёва И.В.

**РАЗРАБОТКА КУРСА «ПИСЬМЕННАЯ ИНОЯЗЫЧНАЯ
КОММУНИКАЦИЯ В АКАДЕМИЧЕСКОЙ
И ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СРЕДЕ»**

Аннотация: в статье обсуждается разработка факультативного курса для магистрантов неязыковых факультетов «Письменная иноязычная коммуникация в академической и профессиональной среде». Курс предназначен для магистрантов второго года обучения как гуманитарных, так и естественнонаучных специальностей. Актуальность темы определяется возросшей интенсивностью публикаций российских ученых в международных изданиях, в связи с чем возникла настоятельная необходимость включить в учебные программы университетов курс обучения основам письменной коммуникации на иностранном (английском) языке. Автор описывает структуру курса, дает ссылки на источники используемых в процессе обучения материалов, делится собственным опытом проведения факультатива. При подготовке публикации были использованы следующие методы: 1) опрос преподавателей-исследователей всех факультетов Пермского государственного национального исследовательского университета, в ходе которого было выявлено, какие письменные жанры они используют в своей академической и профессиональной деятельности. 2) Анализ имеющейся литературы по деловой переписке и написанию научных статей на английском языке. 3) Выявление и систематизация рекомендаций по ознакомлению с особенностями англоязычной коммуникативной культуры. В результате проделанной работы были отобраны наиболее востребованные для академической и профессиональной деятельности жанры письменной коммуникации, которые и послужили основой для создания структуры описываемого курса.

Ключевые слова: письменная коммуникация, деловая переписка, научная статья, коммуникативная культура, академическая среда.

Kochkareva I.V.

DESIGNING A COURSE “WRITTEN COMMUNICATION IN A FOREIGN LANGUAGE FOR ACADEMIC AND PROFESSIONAL PURPOSES”

***Abstract:** the article discusses the designing of an elective course for Master students of non-linguistic faculties “Written communication in a foreign language for academic and professional purposes”. The course is intended for second-year Masters both in humanities and sciences. The relevance of the topic is based on the fact that nowadays more and more Russian speaking researchers make attempts to publish their papers in international journals. To cope with this challenge, Russian universities should include a course of written communication in a foreign (English) language into their curricula. The author describes the structure of the course, gives links to the sources of materials used in the learning process, shares her own experience in conducting the elective. While preparing the publication, the following methods were used: 1) a survey of research teachers from all faculties of Perm State National Research University, which revealed the written genres they use in their academic and professional activities. 2) Analysis of the available literature on business correspondence and writing research articles in English. 3) Identification and systematization of recommendations for familiarization with the peculiarities of the English-speaking communicative culture. As a result of the work done, the genres of written communication most in demand for academic and professional activities were selected, which served as the basis for creating the structure of the described course.*

***Keywords:** written communication, business correspondence, research article, communicative culture, academic sphere.*

Кочкарёва И.В.

«ПЁТЁМЁШЛЕ (АКАДЕМИЛЛЕ) ТАТА ПРОФЕССИ ЛАРУ-ТЃРЃВЁНЧЕ ЫХЃНУСЕН ЫУЛ-ЙЁРНЕ ЫЫРСА ЙЁРКЕЛЕНИ» КУРСА ХАТЁРЛЕНИ

Аннотаци: Чѣлхесене ятарлă тѣпчемен факультетсенче «Пѣтѣмѣшле (академилле) тата профессу ларутăрăвѣнче сыхăнусен сулейрне сырса йѣркелессе» курс пур. Ку статьяра магистрантсем валли сак факультативлă курса туса хатѣрлессине сыхăннă ыйтусене пăхса тухнă. Ана гуманитари тата сунтсанталăк аслăхѣн специальносѣсемне иккѣмѣш сул вѣренеке магистрантсем валли палăртнă. Темăн актуаллăхѣ паллă. Пѣтѣм тѣнчери кăларăмсенче Раççей ученыйсене пичетленессе уссех пырат. Çавна май университетсен вѣрену программисене шăпах ют чѣлхене (акăлчанла) коммуникацин никѣсѣсене вѣрентекен курса сине тăрсах кѣртме кирли куçкѣрет. Статьяра автор ку курсăн тытăмне сырса кăтартать, вѣренту процесѣнче усă куракан материалсен çалкуçсене палăртать, кунашкал факультатива хай иртсе пынин опычѣне паллаштарать. Пичете хатѣрленѣ чухне сакăн пек меслетсемне усă курнă: 1) Пермь патшалăх наципе тѣпчев университетчѣн мѣнпур факультетчѣн преподаватель-тѣпчевсѣсен кăтартăвѣсем. Ёçленѣ хушăра вѣсем ку енѣне хайсен профессийѣнче мѣнле жанрсемне усă курни. 2) ёçлѣ сырăва сўретнине тишкернѣ литературăна тата савăн пекех аслăх статийисене акăлчанла епле сырассине пăхса тухни. 3) акăлчанла хутишăну культурин уйрăмлăхѣсемне паллаштарасси тата сав енѣне тѣл пулакан сѣнўсене тупса палăртасси тата ана йѣркелени. Сакăнта палăртнисене тишкернѣ хыçсăн пѣтѣмѣшле (академилле) тата профессу ларутăрăвѣнче сыхăнусен сулейрне сырса кăтартмаллин жанрѣсене суйласа илнѣ. Çав сыхăнусем вара халѣ сѣнеке курс тытăмне йѣркелемелли никѣс пулса тăнă.

Тѣп сăмахсем: сыхăнăвăн сулейрне сырса йѣркелени, ёçлѣ сырăва сўретни, аслăх статьи, хутишăну культури, пѣтѣмѣшле (академилле) ларутăру.

Методы. В качестве подготовки к разработке курса на всех факультетах Пермского государственного национального исследовательского университета были проведены опросы ведущих преподавателей, активно занимающихся научно-исследовательской работой. Их просили проанализировать свою академическую и профессиональную деятельность и указать, какие жанры письменной коммуникации являются наиболее востребованными. Кроме того, участников опроса просили описать трудности, с которыми они сталкиваются в процессе

письменной коммуникации на иностранном языке. На следующем этапе был проведен анализ литературы по деловой коммуникации и написанию научных статей на иностранном языке. И, наконец, были выявлены и систематизированы особенности англоязычной коммуникативной культуры применительно к письменной коммуникации, описаны типичные ошибки русскоязычных авторов и выработаны рекомендации по их устранению.

Введение. В данной статье мы хотим поделиться опытом разработки курса «Письменная иноязычная коммуникация в академической и профессиональной среде». Указанный курс предлагается в качестве факультатива для магистрантов второго года обучения всех неязыковых факультетов Пермского государственного национального исследовательского университета. Курс оказался очень востребованным как среди магистрантов-гуманитариев, так и среди студентов, обучающихся в магистратуре естественнонаучных факультетов. Дисциплина изучается в смешанных группах, куда входят представители разных факультетов (иногда – гуманитарии и естественники вместе), что и определило специфику задач, стоящих перед преподавателем, ведущим данный факультатив.

Цель курса – ознакомить учащихся с основными письменными жанрами делового и научного стилей в англоязычной коммуникативной культуре, овладение которыми необходимо для успешного академического и профессионального взаимодействия. В ходе освоения дисциплины магистранты знакомятся с основными лексико-грамматическими и стилистическими особенностями текстов делового и научного стилей, овладевают основными письменными жанрами указанных стилей, учатся применять современные коммуникативные технологии для успешного академического и профессионального взаимодействия, в том числе для переписки, написания заявок на исследовательские и академические гранты.

Структура курса. Курс состоит из трех модулей: 1) деловая переписка; 2) написание научной статьи на английском языке; 3) написание заявок на гранты и конкурсы на английском языке. При разработке содержания курса мы постарались учесть пожелания и нужды, озвученные коллегами с других факультетов в ходе специально проведенного для этих целей опроса. По результатам опроса мы

дополнительно включили в план следующие темы: особенности англоязычной коммуникативной культуры; пунктуация русская и английская: основные различия; основные правила передачи русскоязычных имен собственных (транскрипция и транслитерация); знакомство с цифровым этикетом; типичные ошибки русскоязычных авторов при написании научных статей на английском языке; прием хеджирования в научном тексте (диалогичность научного текста); создание и редактирование научных текстов с использованием компьютерных технологий; создание профилей в соцсетях, предназначенных для академической и профессиональной коммуникации (Linkedn, ResearchGate, Academia.edu, Mendeley).

Модуль 1. При отборе жанров по теме «Деловая переписка» мы отобрали те, с которыми, как показал опрос специалистов, чаще всего имеют дело представители академического сообщества: 1) информационные письма о предстоящих конференциях (Conference Announcement; Call for Papers); 2) письмо-приглашение на конференцию (Invitation letter); 3) письмо-согласие или отказ в ответ на приглашение; 4) рекомендательное письмо (Reference letter); 5) мотивационное письмо (Motivation letter, Statement of Purpose); 6) письмо редактору научного журнала (Cover letter to the editor); 7) академическое резюме (Academic CV). Работа над этим модулем достаточно подробно описана нами ранее [3; 4].

Модуль 2. Второй модуль курса посвящен написанию научной статьи на английском языке. Приступая к работе над этой темой, мы просим студентов найти аутентичные статьи по своей специализации, опубликованные в высокорейтинговых международных журналах на английском языке. Каждый студент подбирает по три статьи и в дальнейшем использует их для анализа по конкретным подтемам, связанным с написанием отдельных разделов научной статьи. Преподавателям, ведущим данный факультатив, мы рекомендуем заранее пройти курсы подготовки рецензентов для изданий, входящих в систему «Web of science». Для этого нужно зарегистрироваться на сайте «The Web of Science Academy» (<https://webofscienceacademy.clarivate.com>). Эти курсы проводятся отдельно для рецензентов в области гуманитарных наук (Reviewing in the

Humanities) и в области естественных наук (Reviewing in the Sciences). Такая подготовка позволит преподавателю дать студентам конкретные советы и рекомендации, как избежать ошибок при написании статьи на английском языке, на что обратить внимание, чтобы рецензенты не отклонили рукопись. Работа над отдельными аспектами второго модуля отражена в наших недавних публикациях [5; 6; 7]. В последнее время появился целый ряд пособий, содержащих хорошие материалы и советы по обучению магистрантов и аспирантов написанию научных статей на английском языке [1; 2; 8; 11; 12; 13]. В данном разделе курса студенты осваивают на практике написание статьи в соответствии со структурой IMRAD, признанной в зарубежных научных изданиях. При этом используются средства автоматизированного перевода, основанные на искусственном интеллекте, а также средства автоматизированной стандартизации текста с применением фраз – клише для связности текста.

Особое значение имеет, на наш взгляд, тема «Smart-технологии для написания научной статьи на английском языке». В рамках этой темы рассматриваются следующие аспекты: интеллектуальный поиск, библиографические менеджеры, smart планирование, структурированное письмо, smart корректура. Магистранты знакомятся с автоматизированными библиографическими менеджерами (Mendeley, EndNote, Zotero), а также с программами, разработанными для хранения библиографических данных, полных текстов и оформления ссылок и списков литературы. На завершающем этапе студенты осваивают средства автоматизированной вычитки и корректуры текста на английском языке. Созданные ими тексты проходят автоматизированную оценку грамотности и стилистического соответствия, проверку на плагиат и корректуру с применением онлайн ресурсов и программных средств с использованием искусственного интеллекта: Grammarly (<https://www.grammarly.com>); Marking Mate: Standard Version (<http://writingtools.xjtlu.edu.cn:8080/mm/markingmate.html>); Writing Mentor (<https://mentormywriting.org>); Grammark (<https://grammar.org/dist/#/>).

Модуль 3. Последний модуль курса посвящен теме «Написание заявок на гранты и конкурсы на иностранном языке». Следует отметить, что у многих магистрантов уже есть опыт работы по грантам. Поэтому мы рекомендуем опираться на этот опыт, анализируя аутентичные материалы, что, несомненно, повысит мотивацию и интерес студентов к изучаемой теме. Кроме того, полезные рекомендации по написанию 'Executive Summary of Grant Proposal' можно найти в пособии [9; 10]. Студентам предлагается кратко изложить суть заявки на грант, следуя заданной структуре: 1) Mission statement; 2) Problem statement (Statement of need); 3) Project summary (Project description; 4) Expected results; 6) Budget.

Заключение. Обучение письменной коммуникации – важная часть подготовки магистрантов. Успешное усвоение материалов данного курса необходимо для эффективного академического и профессионального взаимодействия, что способствует повышению конкурентоспособности выпускников на рынке труда. При этом на разработчиках курса лежит особая ответственность за отбор тем и материалов, которые должны отражать вызовы времени, отвечать нуждам и требованиям представителей академической общественности. Содержание курса необходимо согласовывать с целевой аудиторией и постоянно корректировать, внося необходимые поправки.

Список литературы

1. Базанова Е. М. How to Write a Research Article. Textbook for Early-Career Researchers / Е. М. Базанова, С. Сучкова. – М.: Наука, 2020. – 224 с.

2. Волченкова К. Н. English for Researchers: How to Write a Paper in English : учебное пособие / К. Н. Волченкова, А. Ф. Брайан. – Челябинск : Южно-Уральский государственный университет, 2018. – 115 с.

3. Кочкарева И. В. Обучение письменной коммуникации в академической и профессиональной сфере (базовый уровень) / И. В. Кочкарева // Евразийский гуманитарный журнал. – №4 (2). – Пермь, 2019. – С. 69–75. – EDN CBGPMK

4. Кочкарева И. В. Знакомство с цифровым этикетом: электронная переписка при дистанционном обучении / И. В. Кочкарева // Развитие

образования. – Том 4, №1. – Чебоксары, 2021. – С.47–50. – DOI 10.31483/r-97473.
– EDN WOFRKZ

5. Кочкарева И. В. Учимся писать заголовки научных статей / И. В. Кочкарева // Развитие образования. – Том 4, №4. – Чебоксары, 2021. – С.53–56. – DOI 10.31483/r-99843. – EDN IOQNMQ

6. Кочкарева И. В. Хеджирование в научной статье / И. В. Кочкарева // Развитие образования. – Том 5, №1. – Чебоксары, 2022. – С.52–55. – DOI 10.31483/r-100860. – EDN EOQHMA

7. Кочкарева И. В. Русские ошибки в английском тексте / И. В. Кочкарева // Переводческий дискурс. – 2022. – С.144–149. – EDN LBKAJI

8. Попова Н. Г. Академическое письмо: статьи IMRAD: учебное пособие для аспирантов и научных сотрудников естественнонаучных специальностей / Н. Г. Попова, Н. Н. Коптяева. – Екатеринбург: ИФ и ПУрО РАН, 2015. – 160 с.

9. English for Academics. A Communication Skills Course for Tutors, Lecturers and PhD Students. Cambridge University Press, 2014. – 177 p.

10. English for Academics. A Communication Skills Course for Tutors, Lecturers and PhD Students. Teacher's Book. Cambridge University Press, 2014. – 60 p.

11. Wallwork A. English for Academic Research. Pisa : Springer, 2016. – 377 p.

12. Wallwork A. English for Academic Research: Writing Exercises. Pisa : Springer, 2016. – 190 p.

13. Wallwork A. English for Writing Research Papers. Pisa : Springer, 2011. – 325 p.

References

1. Bazanova E.M., & Suchkova C. (2020). How to Write a Research Article. Textbook for Early-Career Researchers. Nauka.

2. Volchenkova K.N. (2018). English for Researchers: How to Write a Paper in English: textbook. Yuzhno-Uralskiy gosudarstvenniy universitet.

3. Kochkareva I.V. (2019). Teaching written communication for academic and professional purposes (basic level). Eurasian Humanitarian Journal, 4 (2), 69–75. EDN: CBGPMK

-
4. Kochkareva I.V. (2021). Acquaintance with Digital Etiquette: Email Correspondence for Distance Learning. *Development of education*, 4(1), 47-50. EDN: WOF-RKZ. <https://doi.org/10.31483/r-97473>
 5. Kochkareva I.V. (2021). Learning to Write Titles for Research Articles. *Development of education*, 4(4), 53-56. EDN: IOQNMQ. <https://doi.org/10.31483/r-99843>
 6. Kochkareva I.V. (2022). Hedging in a Research Article. *Development of education*, 5(1), 52-55. EDN: EOQHMA. <https://doi.org/10.31483/r-100860>
 7. Kochkareva I. V. (2022). Russian errors in the English text. *Perevodcheskiy diskurs*, 144–149. EDN: LBKAJI
 8. Popova N. G. (2015). *Akademicheskoe pis'mo: stat'i IMRAD: uchebnoe posobie dlya aspirantov i nauchnykh sotrudnikov estestvennonauchnykh spetsial'nostey*. IF i PUrO RAN.
 9. *English for Academics. A Communication Skills Course for Tutors, Lecturers and PhD Students*. (2014). Cambridge University Press.
 10. *English for Academics. A Communication Skills Course for Tutors, Lecturers and PhD Students. Teacher's Book*. (2014). Cambridge University Press.
 11. Wallwork A. (2016). *English for Academic Research*. Springer.
 12. Wallwork A. (2016). *English for Academic Research: Writing Exercises*. Springer.
 13. Wallwork A. (2011). *English for Writing Research Papers*. Springer.
-

Кочкарева Ирина Витальевна – канд. филол. наук, доцент кафедры английского языка профессиональной коммуникации, Пермский государственный национальный исследовательский университет, Россия, Пермь.

Kochkareva Irina Vitalievna – Dr. Sci. (Phil.), Associate Professor of English for Professional Communication Department, Perm State University, Russia, Perm.

Кочкарева Ирина Витальевна – филологи науки кандидаткачѣ, доцент, Пермьри патшалӑх наци тѣпчев университетчѣн, Раcсей, Пермь.
